

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Chi-shing 何志誠	Chief Building Services Engineer, Housing Department 房屋署總屋宇裝備工 程師	2011/09/08	University of Hong Kong 香港大學	Part-time lecturer 兼職講師	2011/10/08	- Teaching	- The application be approved subject to the standard work restrictions ^{Note3} ; and 在劃一工作限制 ^{註譯3} 條款下，批准申請；及 [譯 本] - Approval be given for Mr Ho to take up the proposed outside work during his final leave period without sanitisation. 批准何先生於離職前休假期間從事提出的工作 ，不施加任何禁制期。[譯本]	- The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。 [譯本]
Chang Yu-ming, Lavinia 張如萌	Assistant Director of Intellectual Property, Intellectual Property Department 知識產權署助理署長	2011/09/07	Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD) 香港個人資料私隱 專員公署	Deputy Privacy Commissioner for Personal Data 副個人資料私隱專 員	2011/12/07	- To lead executive officers to coordinate strategic planning and formulation of operational policies; - to oversee investigations of complaints to PCPD; - to supervise compliance with PCPD; and - to monitor information technology developments with impact on personal data privacy.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) A three-month sanitisation period counting from the cessation of active service, i.e. up to and including 6 December 2011; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計，即截至並包括2011年12月6 日； [譯本] (ii) Standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及 [譯本] (iii) Ms Chang should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，張女士不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) A three-month sanitisation period counting from the cessation of active service, i.e. up to and including 6 December 2011; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2011年12月6日； [譯本] (ii) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及 [譯本] (iii) Ms Chang should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with PCPD. 在香港個人資料私隱專員公署受僱期間， 張女士不得使用或披露在政府任職期間所 取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Pang Hon-wah 彭瀚華	Chief Manager / Management (Support Services 5), Housing Department 房屋署物業管理總經 理(支援服務)(五)	2012/01/08	University of Hong Kong 香港大學	Part-time lecturer 兼職講師	2012/01/08	- Teaching; - preparing examination questions; - marking examination scripts; and - taking note of feedback from external examiners.	- Approval be given for the applicant to take up the proposed appointment during his final leave period without sanitisation, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 條款下，批准申請人於離 職前休假期間從事提出的工作，不施加任何禁 制期。[譯本]	- The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。 [譯本]
Pang Hon-wah 彭瀚華	Chief Manager / Management (Support Services 5), Housing Department 房屋署物業管理總經 理(支援服務)(五)	2012/01/08	Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院	External Examiner 校外課程評鑑委員	2012/01/08	- To review course curriculum and syllabuses; - to moderate examination papers; - to moderate sample examination scripts; and - to attend Board of Examiners meetings.	- Approval be given for the applicant to take up the proposed appointment during his final leave period without sanitisation, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 條款下，批准申請人於離 職前休假期間從事提出的工作，不施加任何禁 制期。[譯本]	- The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Yum-min, James 陳欽勉	Principal Assistant Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce and Industry) ⁵ , Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局首 席助理秘書長(工商) ⁵	2011/10/19	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Chief Executive Officer 行政總監	2012/04/02	- To assist the Board of Directors of PLK in policy formulation, execution of approved policies and ensuring the smooth operation of PLK services; - to supervise department heads of PLK; - to develop revenue base and prioritize use of financial resources of PLK; and - to liaise with government bureaux/departments and other corporations.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在其離職前休假終止後，才可從事擬 擔任的工作；[譯本] (ii) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 18 January 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當 日起計，即截至並包括2012年1月18日；[譯本] (iii) The applicant will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsentved or non-profit making welfare or education services. Notwithstanding the above, the applicant will be prohibited from communicating with government officials in whatever manner over bids put up by the prospective employer, including representing the latter to present its bids to government officials during the bidding process; 申請人不得直接或間接參與競投任何政府土 地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或 營運政府資助或非牟利福利或教育服務有關的 物業、計劃或合約除外。 儘管有上述規定，申請人亦不得就準僱主作出 的競投，與政府官員進行任何形式的溝通，包 括在競投過程中代表準僱主向政府官員介紹其 標書；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) Mr Chan may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 陳先生須在其離職前休假終止後，才可從事擬 擔任的工作；[譯本] (ii) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 18 January 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當 日起計，即截至並包括2012年1月18日；[譯本] (iii) Mr Chan will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsentved or non-profit making welfare or education services. Notwithstanding the above, Mr Chan will be prohibited from communicating with government officials in whatever manner over bids put up by PLK, including representing the latter to present its bids to government officials during the bidding process; 陳先生不得直接或間接參與競投任何政府土地、 物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政 府資助或非牟利福利或教育服務有關的物業、計 劃或合約除外。 儘管有上述規定，陳先生亦不得就保良局作出的 競投，與政府官員進行任何形式的溝通，包括在 競投過程中代表保良局向政府官員介紹其標書； [譯本]

(to be continued in next page)
(後頁接續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Yum-min, James 陳欽勉	Principal Assistant Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce and Industry) ⁵ , Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局首 席助理秘書長(工商) ⁵	2011/10/19	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Chief Executive Officer 行政總監	2012/04/02	- To assist the Board of Directors of PLK in policy formulation, execution of approved policies and ensuring the smooth operation of PLK services; - to supervise department heads of PLK; - to develop revenue base and prioritize use of financial resources of PLK; and - to liaise with government bureaux/departments and other corporations.	(iv) The applicant will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he had been involved or to which he had access during his last three years of service; 申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔任 工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任 職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工 作、敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃 項目，以及執法或規管職務有關；[譯本] (v) The applicant will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service; and 申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬 或有損公務員隊伍聲譽的活動；及 [譯本] (vi) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在 政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (iv) Mr Chan will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he had been involved or to which he had access during his last three years of service; 陳先生不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工 作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職 政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、 敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃項目， 以及執法或規管職務有關；[譯本] (v) Mr Chan will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service; and 陳先生不得直接或間接參與任何會令政府尷尬或 有損公務員隊伍聲譽的活動；及 [譯本] (vi) Mr Chan should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with PLK. 在保良局受僱期間，陳先生不得使用或披露在政 府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Hau Hon-fai 侯漢輝	Chief Project Manager 301, Architectural Services Department 建築署總工程策劃經 理 301	2012/01/18	Hospital Authority 醫院管理局	Senior Project Manager 高級工程經理	2012/04/18	<ul style="list-style-type: none"> - To ensure that the building projects under Hospital Authority are completed on time, within budget and with specified quality; - to undertake resource planning to ensure that programmes are achievable; - to undertake cost planning and control with improved spending forecasts; and - to control scope changes and minimise disruption to implementation. 	<p>- The applicant be approved to take up the proposed appointment on or after 18 April 2012, i.e. after the expiry of his final leave period and the recommended three-month sanitisation period, subject to the following conditions -</p> <p>在下列條款下，批准申請人在2012年4月18日或之後，即在其離職前休假及建議的三個月禁制期屆滿後，從事提出的工作 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}; 及 [譯本] (ii) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本] 	<p>- The application be approved, subject to the following conditions -</p> <p>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Mr Hau may only take up the proposed appointment on or after 18 April 2012, i.e. after expiry of his final leave and a three-month sanitisation period counting from cessation of active service; 侯先生須在2012年4月18日或以後，即在其離職休假及三個月的禁制期(由停止政府職務當日起計)屆滿後，才可從事提出的工作； [譯本] (ii) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及 [譯本] (iii) Mr Hau should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Hospital Authority. 在醫院管理局受僱期間，侯先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Belinda Kwan 關恩慈	Principal Assistant Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services)1, Financial Services Branch of Financial Services and the Treasury Bureau 財經事務及庫務局首席 助理秘書長(財經事務)1	2012/02/01	The Office of The Ombudsman, Hong Kong 香港申訴專員公署	Chief Complaints Officer 總申訴主任	2012/06/27	- To vet submissions and drafts for cases of alleged maladministration which have been processed by the investigators and make recommendations to The Ombudsman via the Deputy Ombudsman for conclusion of the cases; and - to undertake special assignments.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of her final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事 提出的工作；[譯本] (b) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計；[譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (d) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料；及[譯本] (e) The applicant should not handle any investigation work related to her former duties in Financial Services and the Treasury Bureau (FSTB), and Trade and Industry Department (TID). 申請人不得處理與其在財經事務及庫務局 ，及工業貿易署任職期間的職務有關的任 何調查工作。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) Ms Kwan may only take up the proposed appointment after expiry of her final leave; 關女士須在離職前休假期屆滿，才可從事 提出的的工作；[譯本] (ii) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計；[譯本] (iii) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (iv) Ms Kwan should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the the Office of The Ombudsman; and 在申訴專員公署受僱期間，關女士不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料；及[譯本] (v) Ms Kwan should not handle any investigation work related to her former duties in FSTB and TID. 關女士不得處理與其在財經事務及庫務局 及工業貿易署任職期間的職務有關的任何 調查工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tam Lau May-chi, May 譚劉美賜	Legal Adviser (Works), Work Branch of Development Bureau 發展局工務科法律顧問(工務)	2012/02/20	Legislative Council (LegCo) 立法局	Freelance Assistant Visitor Services Officer	2012/06/30	<ul style="list-style-type: none"> - To conduct guided educational tours and introduce facilities in the LegCo Complex to visitors; - to receive children and their family members at the Children's Corner and provide guidance in the use of education facilities; - to assist in the conduct of education activities or story telling for school groups and the public; - to provide reception and enquiry services in the LegCo Complex; and - to prepare materials for the guided educational tours and education activities. 	<p>The applicant be approved to take up the proposed appointment with the prospective employer without sanitisation, subject to the standard work restrictions^{Note 3}.</p> <p>在劃一工作限制^{註譯3}條款下，批准申請人為準僱主從事提出的工作，不施加任何禁制期。[譯本]</p>	<p>The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3.</p> <p>在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Chi-shing 何志誠	Chief Building Services Engineer, Housing Department 房屋署總屋宇裝備工程師	2011/09/08	CLP Power Hong Kong Limited 中華電力有限公司	Member of Local Customer Advisory Committee 地區客戶諮詢委員會會員	2012/07/02	- To attend meetings; - to offer advice; and - to discuss with other members.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (ii) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) Mr Ho should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the CLP Power Hong Kong Limited. 在中華電力有限公司受僱期間，何先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Chi-shing 何志誠	Chief Building Services Engineer, Housing Department 房屋署總屋宇裝備工程師	2011/09/08	Tsinghua University, Shenzhen Campus 清華大學 (深圳分校)	Lecturer 講師	2012/07/09	- To conduct lectures; - to prepare teaching materials; - to set examination papers; and - to mark examination papers.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (ii) The applicant should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 申請人不得在教學上使用在政府任職期間所取得的機密或未在公眾領域的資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) Mr Ho should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 何先生不得在教學上使用在政府任職期間所取得的機密或未在公眾領域的資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Richard Grant Turnbull 唐立品	Senior Assistant Director of Public Prosecutions IV(1), Department of Justice 律政司高級助理刑事 檢控專員分科四(第 一組)	2012/03/15	Self-employed	Barrister	2013/05/06	- Prosecution and defence of persons charged with criminal offences.	- The applicant be approved to take up the applied-for self- employment, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請人從事申請的自僱工作 - [譯本] (a) A three-month sanitisation period counting from his cessation of government service on 15 March 2012 up to and including 14 June 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日即 2012年3月15日起計，截至並包括2012年6月14日； [譯本] (b) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) The applicant should not - (i) involve himself in or take up any cases or assignments; or (ii) accept any brief or instruction in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示；以及[譯本] (d) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service to his clients. 申請人不得使用或向其客戶披露在政府任職期間所 取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from his cessation of government service on 15 March 2012 up to and including 14 June 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日即 2012年3月15日起計，截至並包括2012年6月14日； [譯本] (b) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Turnbull should not - (i) involve himself in or take up any cases or assignments; or (ii) accept any brief or instruction in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice; and 唐先生不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉 及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示；以及[譯本] (d) Mr Turnbull should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service to his clients. 唐先生不得使用或向其客戶披露在政府任職期間 所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Ka-ho 劉家豪	Consultant Dermatologist, Department of Health 衛生署皮膚科顧問醫生	2012/06/16	Dr Lau Ka-ho	Self-employed private dermatologist	2012/08/27	<ul style="list-style-type: none"> - To provide consultation to private patients with skin disease who attend his private clinic; - to provide consultation to private patients with sexually transmitted disease who attend his private clinic; - to provide treatment to private patients with skin disease who attend his private clinic; and - to provide treatment to private patients with sexually transmitted disease who attend his private clinic. 	<p>- The applicant be approved to take up the proposed self-employment on or after 27 August 2012, i.e. upon expiry of his final leave period, subject to the following conditions –</p> <p>在下列條款下，批准申請人在2012年8月27日或之後，即在其離職前休假終止後，從事提出的自僱工作 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant should not use, directly or indirectly, any sensitive information, including clientele information, he acquired while he was in government service during his self-employment. 在自僱期間，申請人不得直接或間接使用在政府任職期間所取得的任何敏感資料，包括病人資料。[譯本]</p>	<p>- The applicant be approved to take up the self-employment on or after 27 August 2012, i.e. upon expiry of his final leave period, subject to the following conditions –</p> <p>在下列條款下，批准申請人在2012年8月27日或之後，即在其離職前休假終止後，從事提出的自僱工作 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Dr Lau should not use, directly or indirectly, any sensitive information, including clientele information, he acquired during government service in the course of undertaking his self-employment. 在從事自僱工作期間，劉醫生不得直接或間接使用在政府任職期間所取得的任何敏感資料，包括病人資料。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Chi-shing 何志誠	Chief Building Services Engineer, Housing Department 房屋署總屋宇裝備工 程師	2011/09/08	Self-employed	Barrister 大律師	2012/09/08	- To provide trial advocacy and mitigation; and - to offer legal advice and conduct legal research.	- The applicant be approved to take up the proposed self-employment, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請人從事提出的自僱工作 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant should not - (i) involve himself in or take up any cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during the last three years of his government service or in which Housing Department (HD)/Housing Authority (HA) is a party. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the HD/HA wishes to engage his service; 申請人不得就其擔任政府職務最後三年期間所 涉及的任何事宜或房屋署／房屋委員會是所涉 及的其中一方 - (i) 參與或接受任何案件或任務；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如房屋署／房屋委員會欲委聘申 請人提供服務，則不在此限；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Ho should not - (i) involve himself in or take up any cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during the last three years of his government service or in which the Housing Department (HD)/Housing Authority (HA) is a party. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the HD/HA wishes to engage his service; 何先生不得就其擔任政府職務最後三年期間 所涉及的任何事宜或房屋署／房屋委員會是 所涉及的其中一方 - (i) 參與或接受任何案件或任務；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如房屋署／房屋委員會欲委聘 他提供服務，則不在此限；[譯本]
							(to be continued in next page) (後頁待續)	(to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Chi-shing 何志誠	Chief Building Services Engineer, Housing Department 房屋署總屋宇裝備工 程師	2011/09/08	Self-employed	Barrister 大律師	2012/09/08	- To provide trial advocacy and mitigation; and - to offer legal advice and conduct legal research.	(following the previous page) (接續前頁) (c) The applicant should not render services directly or indirectly in the course of undertaking his applied-for work to - (i) contractors of the HD/HA with which he had official dealings during the last three years of government service; and (ii) associated companies of such contractors; and 申請人不得在從事其申請擔任的工作過程中， 直接或間接提供服務予 - (i) 與他在任職政府最後三年期間有公事往來 的房屋署／房屋委員會承辦商；及 (ii) 該等承辦商的聯營公司；以及[譯本] (d) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (c) Mr Ho should not render services directly or indirectly in the course of undertaking his applied-for work to - (i) contractors of HD/HA with which he had official dealings during the last three years of government service; and (ii) associated companies of such contractors; and 何先生不得在從事申請擔任的工作過程中，直 接或間接提供服務予 - (i) 與他在任職政府最後三年期間有公事往 來的房屋署／房屋委員會承辦商；及 (ii) 該等承辦商的聯營公司；以及[譯本] (d) Mr Ho should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 何先生不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用在政府任職期間所取得的機密或敏感資 料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Pang Hon-wah 彭瀚華	Chief Manager / Management (Support Services 5), Housing Department 房屋署物業管理總經理(支援服務)(五)	2012/01/08	City University of Hong Kong 香港城市大學	Part-time lecturer 兼職講師	2012/09/14	- To teach; - to supervise course work; - to prepare assignments and examination questions; and - to assess students' work and mark examination scripts.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 申請人不得在教學上使用在政府任職期間所取得的機密或未在公眾領域的資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Pang should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 彭先生不得在教學上使用在政府任職期間所取得的機密或未在公眾領域的資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ng Wah-keung, Augustine 伍華強	Government Town Planner (Commission on Strategic Development), Central Policy Unit 中央政策組政府城市規劃師(策略發展委員會)	2012/06/30	Estate Agents Authority (EAA) 地產代理監管局	Chief Executive Officer 行政總裁	2012/10/03	<ul style="list-style-type: none"> - to lead the administration of EAA to discharge its statutory functions properly and effectively; - to be accountable to the EAA Board to set goals and formulate policies and strategies for the development of EAA; and - to enhance public awareness of the work of EAA, with a view to building support from the trade and the community for the healthy development of the estate agency trade. 	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 29 September 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2012年9月29日；[譯本]</p> <p>(b) The standard work restrictions^{Note3} ; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本]</p> <p>(c) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 29 September 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2012年9月29日；[譯本]</p> <p>(b) the standard work restrictions^{Note3} ; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本]</p> <p>(c) Nr Ng should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with EAA. 在地產代理監管局受僱期間，伍先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Wing-mo 梁榮武	Assistant Director of the Hong Kong Observatory (Radiation Monitoring and Assessment), Hong Kong Observatory (HKO) 香港天文台助理台長 (輻射監測及評估)	2011/11/08	Chung Hwa Book Company (HK) Ltd. 中華書局(香港)有 限公司	Writer 作者	2012/11/21	<ul style="list-style-type: none"> - To carry out research on stories of typhoons affecting Hong Kong in the past, and the advances in typhoon monitoring and forecasting made by HKO since its inception, including selection of appropriate pictures/photos for illustration purposes; - to provide ideas on the design of graphics to explain the science of typhoons; - to put in words, in layman terms, the typhoon stories and facts/science about typhoons; and - to proof read the edited text, photos, graphics, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions^{Note3}; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本] (b) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the book; 申請人不得在其書中使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本] (c) The applicant's ex-official title will not be used for advertising and promoting the sale of the book; and 申請人在宣傳及推廣銷售其書籍時不得使用其前官方職銜；及[譯本] (d) Due acknowledgement should be given to HKO where information originated from HKO is used in the book. 如書中引用來自香港天文台的資料，必須適當註明有關資料的出處為香港天文台。 	<ul style="list-style-type: none"> - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Leung should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the book. 梁先生不得在其書中使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本] (c) Mr Leung's ex-official title will not be used for advertising and promoting the sale of the book; and 梁先生在宣傳及推廣銷售其書籍時不得使用其前官方職銜；及[譯本] (d) due acknowledgement should be given to HKO where information originated from HKO is used in the book. 如書中引用來自香港天文台的資料，必須適當註明有關資料的出處為香港天文台。

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Chung-kin 劉中健	Assistant Commissioner for Tourism, Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局旅 遊事務助理專員	2012/05/02	Hong Kong Monetary Authority (HKMA) 香港金融管理局	Head (Corporate Development) 主管(機構發展)	2013/01/23	- To advise senior management on the media and communications aspect of HKMA's work; - to serve as secretary to the key advisory committees; - to provide drafting and editing services, and to ensure that HKMA's publications and other materials for public consumption are clearly and accurately drafted; and - to lead and guide the work of the Corporate Development Division in providing quality support services to HKMA in media relations, publications, translation, and educational projects.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Lau should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKMA. 在香港金融管理局受僱期間，劉先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Yiu-wing 陳耀榮	Chief Staff Officer, Auxiliary Medical Service 醫療輔助隊總參事	2012/09/13	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Lecturer 講師	2013/01/28	- To teach master degree students in translation and facilitate their discussion.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (ii) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) Mr Chan should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with CUHK. 在香港中文大學受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Choi Man-yan, Teresa 蔡敏欣	Principal Medical Officer (Risk Assessment and Communication) in the Centre for Food Safety, Food and Environmental Hygiene Department 食物環境衛生署食物 安全中心首席醫生(風 險評估及傳達)	2012/09/06	Queen Elizabeth Hospital, Kowloon Central Cluster, Hospital Authority 醫院管理局九龍 中聯網伊利沙伯 醫院	Service Resident (Accident and Emergency) 駐院醫生(急症)	2013/02/01	<ul style="list-style-type: none"> - to provide clinical and related services at the Accident and Emergency Department at Queen Elizabeth Hospital; - to work in collaboration with other medical, nursing, allied health, and other staff in support of the Department's operation; - to participate in meetings, training and other activities as relevant; and - to take up shift duties, on call rosters, and other duties as assigned. 	<p>The Advisory Committee advises that the application can be approved, subject to the standard work restrictions^{Note3}. The Committee feels not inclined to support granting special permission for the applicant to commence outside work during the final leave period unless the issue of "dual identity" is resolved.</p> <p>根據諮詢委員會的建議，有關申請可予批准，但須受劃一工作限制^{註譯3}所規限。除非已解決“雙重身分”問題，否則委員會認為不宜給予申請人特別許可，在離職前休假期間開始從事外間工作。[譯本]</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions -</p> <p>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) Dr Choi may only take up the proposed appointment after expiry of her final leave; and 蔡醫生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；及[譯本]</p> <p>(b) the work restrictions as set out in Note3. 在註譯3 載列的工作限制。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Kin-sek, Raymond 陳健碩	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處處長	2011/10/04	Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) 香港科技大學	Guest Professor	2013/02/02	- To teach a course on slope engineering and management as part of a Master of Science degree programme.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (ii) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) Mr Chan should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST. 在香港科技大學受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Wing-mo 梁榮武	Assistant Director of the Hong Kong Observatory (Radiation Monitoring and Assessment), Hong Kong Observatory 香港天文台助理台長 (輻射監測及評估)	2011/11/08	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Part-time visiting lecturer 兼任客座講師	2013/02/05	- To keep abreast on the latest development of climate change science, impact and adaptation strategy; - to prepare lecture notes and powerpoint presentation; - to deliver lectures; and - to provide guidance to students on projects related to climate change.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Leung should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在香港理工大學受僱期間，梁先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Fung Hing-wang 馮興宏	Commissioner for Census and Statistics 政府統計處處長	2011/09/24	Hang Seng Indexes Co. Ltd. 恆生指數有限公司	Advisor, Hang Seng Index Advisory Committee 恆生指數諮詢委員會委員	2013/02/06	<ul style="list-style-type: none"> - To attend quarterly meetings of Hang Seng Index Advisory Committee; - to advise on the structure and composition of stock indexes compiled by Hang Seng Indexes Co. Ltd.; - to advise on the technical aspects of the compilation of various stock indexes; and - to advise on the development of new stock indexes with reference to market demand. 	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3} ; 劃一工作限制^{註譯3} ; [譯本]</p> <p>(b) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]</p> <p>(c) For avoidance of doubt, the applicant should confine his proposed unpaid outside work with the prospective employer to serving on the prospective employer's Advisory Committee on a personal basis, and should not be involved in any other work with the prospective employer or any of its associated companies. 為免生疑問，申請人擬從事準僱主的無薪外間工作，以個人身份服務該準僱主的諮詢委員會為限。申請人不得參與任何涉及準僱主或與其有關的任何公司的其他工作。[譯本]</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制條款；[譯本]</p> <p>(b) Mr Fung should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Hang Seng Indexes Co. Ltd.; and 在恆生指數有限公司受僱期間，馮先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]</p> <p>(c) for avoidance of doubt, Mr Fung should confine his proposed unpaid outside work with Hang Seng Indexes Co. Ltd. to serving on this company's Hang Seng Index Advisory Committee on a personal basis, and should not be involved in any other work with Hang Seng Indexes Co. Ltd. or any of its associated companies. 為免生疑問，馮先生擬從事恆生指數有限公司的無薪外間工作，以個人身份服務該公司的恆生指數諮詢委員會為限。馮先生不得參與任何涉及恆生指數有限公司或與其有關的任何公司的其他工作。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Wai-man, Darryl 陳維民	Deputy Secretary for Financial Services (Financial Services)3, Financial Services and the Treasury Bureau 財經事務及庫務局副 秘書長(財經事務)3	2012/11/24	Hong Kong Monetary Authority (HKMA) 香港金融管理局	Executive Director (Corporate Services) 助理總裁(機構拓 展及營運)	2013/02/25	- Governance and secretariat support for key advisory committees; - media relations and political analysis; - human resources and general administration; - finance and information technology; and - advising senior management on strategy for corporate development and other aspects of the HKMA's function.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事 提出的工作；[譯本] (b) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 23 February 2013; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2013年2月23日；[譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (d) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Chan may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 陳先生須在離職前休假期屆滿，才可從事 提出的工作；[譯本] (b) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service; i.e. up to and including 23 February 2013; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計，即截至並包括2013年2月23 日；[譯本] (c) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (d) Mr Chan should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKMA. 在香港金融管理局受僱期間，陳先生不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Wing-mo 梁榮武	Assistant Director of the Hong Kong Observatory (Radiation Monitoring and Assessment), Hong Kong Observatory 香港天文台助理台長 (輻射監測及評估)	2011/11/08	Radio Television Hong Kong (RTHK) 香港電台	TV documentary host 電視紀錄片節目 主持	2013/04/01	<ul style="list-style-type: none"> - To help the TV documentary producer/director in carrying out research for the production; - to provide advice to the TV documentary producer/director to ensure scientific accuracy in the scripts of the programme; - to carry out location filming as a programme host; and - to carry out any post-production work involved, including but not limited to voice-over recording, suggestions on graphics production, etc. 	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Leung should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with RTHK. 在香港電台受僱期間，梁先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheng Yan-chee 鄭恩賜	Deputy Secretary for Home Affairs (1), Home Affairs Bureau 民政事務局副秘書長 (1)	2012/07/31	Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA) 強制性公積金計劃管理局	Chief Corporate Affairs Officer and Executive Director 機構業務總監及執行董事	2013/04/03	- To lead the corporate affairs and development functions of MPFA, covering the work of the Corporate Services, Information Technology and External Affairs Divisions as well as the Liaison Unit.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在其離職前休假終止後，才可從事提出的工作；[譯本] (ii) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計；[譯本] (iii) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (iv) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) Mr Cheng may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 鄭先生須在其離職前休假終止後，才可從事提出的工作；[譯本] (ii) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 30 October 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2012年10月30日；[譯本] (iii) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (iv) Mr Cheng should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with MPFA. 在強制性公積金計劃管理局受僱期間，鄭先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Pang Hon-wah 彭瀚華	Chief Manager / Management (Support Services 5), Housing Department 房屋署物業管理總經理(支援服務)(五)	2012/01/08	The University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE) 香港大學專業進修學院	Part-time lecturer 兼職講師	2013/04/20	- To prepare and conduct lectures; - to supervise course work; - to prepare and assess class assignments; and - to assess students' achievement	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Pang should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU SPACE. 在香港大學專業進修學院受僱期間，彭先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Poon Tai-ping, Eddie 潘太平	Director, Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu, Constitutional and Mainland Affairs Bureau 政制及內地事務局 香港駐成都經濟貿易 辦事處主任	2013/01/28	The Hong Kong Jockey Club (HKJC) 香港賽馬會	Head of Community Relations	2013/05/01	<ul style="list-style-type: none"> - To engage proactively with the local communities to foster their understanding of the HKJC; - to develop and promulgate a more systemic process for community stakeholder management; - to contribute to the local community through formulation and effective delivery of community programmes; - to promote better understanding of the needs of the community via stakeholder report and internal training; and - to promote better understanding among the community of the HKJC's initiatives and community contributions. 	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；[譯本]</p> <p>(b) A three-month sanitisation period counting from the cessation of active service (i.e. up to and including 27 April 2013); 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2013年4月27日；[譯本]</p> <p>(c) The standard work restrictions^{Note3}; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本]</p> <p>(d) The applicant should not directly or indirectly be involved in - (i) any assignments, projects, contracts and operations of the prospective employer and its subsidiaries/associated companies/entities or entities funded/sponsored by the prospective employer or its group of entities mentioned above in the provinces/municipalities under the purview of the Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu (i.e. Sichuan, Chongqing, Yunnan, Guizhou, Shaanxi and Hunnan); or</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) Mr Poon may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 潘先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；[譯本]</p> <p>(b) a three-month sanitisation period counting from the cessation of active service, i.e. up to and including 27 April 2013; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2013年4月27日；[譯本]</p> <p>(c) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本]</p> <p>(d) Mr Poon should not directly or indirectly be involved in - (i) any assignments, projects, contracts and operations of the HKJC and its subsidiaries/associated companies/entities or entities funded/sponsored by the HKJC or its group of entities mentioned above in the provinces/municipalities under the purview of the Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu (i.e. Sichuan, Chongqing, Yunnan, Guizhou, Shaanxi and Hunnan); or</p>
(to be continued in next page) (後頁待續)							(to be continued in next page) (後頁待續)	

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Poon Tai-ping, Eddie 潘太平	Director, Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu, Constitutional and Mainland Affairs Bureau 政制及內地事務局 香港駐成都經濟貿易 辦事處主任	2013/01/28	The Hong Kong Jockey Club (HKJC) 香港賽馬會	Head of Community Relations	2013/05/01	<ul style="list-style-type: none"> - To engage proactively with the local communities to foster their understanding of the HKJC; - to develop and promulgate a more systemic process for community stakeholder management; - to contribute to the local community through formulation and effective delivery of community programmes; - to promote better understanding of the needs of the community via stakeholder report and internal training; and - to promote better understanding among the community of the HKJC's initiatives and community contributions. 	<p align="right">(following the previous page) (接續前頁)</p> <p>(ii) any lobbying activities in connection with (i) above. For avoidance of doubt, these assignments, projects, contracts and operations include but are not limited to post-Sichuan earthquake reconstruction projects undertaken/sponsored by the prospective employer or its subsidiaries/associated companies/entities in Sichuan; and 申請人不應直接或間接參與： (i) 準僱主及其附屬公司／聯屬公司／實體、由準僱主資助／贊助的實體或以上所述集團在駐成都經濟貿易辦事處所負責的省／市(即四川、重慶、雲南、貴州、陝西及湖南)的任何工作、計劃、合約及運作；或[譯本] (ii) 與上文(i)項有關的任何游說活動。 為免生疑問，上述工作、計劃、合約及運作包括但不限於準僱主或其附屬公司／聯屬公司／實體在四川進行／贊助的四川地震災後重建計劃；及[譯本] (e) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]</p>	<p align="right">(following the previous page) (接續前頁)</p> <p>(ii) any lobbying activities in connection with (i) above. For avoidance of doubt, these assignments, projects, contracts and operations include but are not limited to post-Sichuan earthquake reconstruction projects undertaken/sponsored by the HKJC or its subsidiaries/associated companies/entities in Sichuan; and 潘先生不應直接或間接參與： (i) 香港賽馬會及其附屬公司／聯屬公司／實體、由香港賽馬會資助／贊助的實體或以上所述集團在駐成都經濟貿易辦事處所負責的省／市(即四川、重慶、雲南、貴州、陝西及湖南)的任何工作、計劃、合約及運作；或[譯本] (ii) 與上文(i)項有關的任何游說活動。 為免生疑問，上述工作、計劃、合約及運作包括但不限於香港賽馬會或其附屬公司／聯屬公司／實體在四川進行／贊助的四川地震災後重建計劃；及[譯本] (e) Mr Poon should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the HKJC. 在香港賽馬會受僱期間，潘先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chau Ngai-ying 周毅英	Consultant Orthodontist, Department of Health 衛生署矯正牙學顧問 醫生	2012/11/05	-	Self-employed as orthodontist in Dr Alec Tam Kai Chiu's clinic	2013/05/22	- To provide private orthodontic treatment to general public.	- The applicant be approved to take up the proposed self-employment, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請人從事提出的自僱工作 - [譯本] (a) The applicant may only take up the proposed self-employment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提 出的自僱工作；[譯本] (b) A six-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 4 May 2013; 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2013年5月4日； [譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} , and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (d) The applicant should not use or disclose, directly or indirectly, any sensitive information, including clientele information, he acquired while he was in government service for any purpose. 申請人不得在任何目的下直接或間接使用 或披露在政府任職期間所取得的任何敏感 資料，包括病人資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Dr Chau may only take up the proposed self- employment after expiry of his final leave; 周醫生須在離職前休假期屆滿，才可從事 提出的自僱工作；[譯本] (b) a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; i.e. up to and including 4 May 2013; 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計，即截至並包括2013年5月4 日；[譯本] (c) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (d) Dr Chau should not use or disclose, directly or indirectly, any sensitive information, including clientele information, he acquired while he was in government service for any purpose. 周醫生不得在任何目的下直接或間接使用 或披露在政府任職期間所取得的任何敏感 資料，包括病人資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Leung-yuk, Danny 陳樑玉	Senior Principal Immigration Officer (Border) Rail, Immigration Department 入境事務處高級首席 入境事務主任(邊境管 制)鐵路	2012/10/06	Aviation Security Company Limited 機場保安有限公司	Assistant Manger 助理保安經理	2013/05/06	- To command and control the security officers carrying out the day to day aviation security operations; - to respond to and take command of various security incidents as well as complaints, enquiries, staff welfare and discipline; - to assist the Divisional Manager to prepare and review operational and contingency action plans periodically; and - to provide internal training and briefing to frontline officers.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；[譯本] (ii) A six-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 5 April 2013; 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2013年4月5日；[譯本] (iii) The standard work restrictions ^{Note3} , and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (iv) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) Mr Chan may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; i.e. on 4 May 2013 the earliest; 陳先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作，即最早為2013年5月4日；[譯本] (ii) a six-month sanitisation period counting from cessation of active service; i.e. up to and including 5 April 2013; 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2013年4月5日；[譯本] (iii) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (iv) Mr Chan should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Aviation Security Company Limited. 在機場保安有限公司受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lai Nga-man, Louisa 黎雅雯	Deputy Director of Public Prosecutions (I), Department of Justice 律政司副刑事檢控專 員 (I)	2012/08/02	Raymond T Y Chan Victoria Chan & Co	Consultant/ Solicitor	2013/05/28	- To set up a litigation practice with the firm; and - to engage in both criminal and civil litigation work or any duties associated to the practice of the law firm.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she has been concerned during her government service in the Department of Justice. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage her service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in the government service in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Miss Lai will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she has been concerned during her government service in the Department of Justice. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage her service; and 黎女士不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉 及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Miss Lai will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in the government service in the course of undertaking her applied-for work. 黎女士不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Yun-cheung 陳潤祥	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處處長	2013/01/16	The Seoul Institute	Technical Review Board member	2013/05/29	<ul style="list-style-type: none"> - To study documents provided by the Seoul Institute and give views on the landslide mitigation management actions in Seoul City, including landslide restoration and prevention works, investigation for the landslide mitigation and landslide preventive alarm system; - field investigation (Woomyeon Mt and another landslide in Seoul); and - to meet with Mayor of Seoul City. 	<p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) The standard work restrictions ^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本] (ii) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] <p>- The Advisory Committee notes that the applicant intends to commence the applied-for work during his final leave period. The Advisory Committee feels that it is up to the Government as the employer to waive the issue of dual identity. 諮詢委員會知悉申請人打算在離職前休假期間從事申請工作。諮詢委員會認為應由政府作為僱主，就豁免雙重身分問題作出決定。[譯本]</p>	<p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the Seoul Institute. 在Seoul Institute 受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Cheuk Chun-yin, Albert 卓振賢	Regional Commander (Hong Kong Island), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處港島總區 指揮官	2012/12/13	Sino Security Services Limited 信和護衛有限公司	General Manager 總經理	2013/07/15	- To be responsible for the overall effective and efficient management of the company, both operationally and administratively.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (ii) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料；及[譯本] (iii) The applicant should not deal directly with HKPF in any matters, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人 不得就任何事宜直接與香港警務處聯絡。 [譯本]	- The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (ii) Mr Cheuk should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Sino Security Services Limited; and 在信和護衛有限公司受僱期間，卓先生不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料；及[譯本] (iii) Mr Cheuk should not deal directly with HKPF in any matters, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則卓先生 不得就任何事宜直接與香港警務處聯絡。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Chiu-ye, Luke 曾昭義	Consultant (Family Medicine), Department of Health 衛生署家庭醫學顧問醫生	2011/10/27	Australian Red Cross	Medical Educator	2013/07/22	<ul style="list-style-type: none"> - To improve student clinical skill; - to support vice dean and team to implement and review improvement plans; - to improve clinical teaching skill of clinical teachers; and - to improve teaching learning management. 	<p>The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Dr Tsang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Australian Red Cross. 在澳洲紅十字會受僱期間，曾醫生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Chiu-fan 何超凡	Chief Project Manager 102, Architectural Services Department 建築署總工程策劃經理 102	2012/01/01	Ho & Partners Architects Engineers & Development Consultants Limited 何顯毅建築工程師樓地產發展顧問有限公司	Senior Design Director 高級設計總監	2013/07/22	- Design and management of building projects; - supervision of the preparation of all types of drawings, schedules and tender documents, etc.; - contract administration and site supervision; and - acting as Authorised Person under the Buildings Ordinance if assigned by the Management.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not participate in any projects/consultancies involving the Architectural Services Department and the Education Bureau in the course of his appointment with prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得參與任何涉及與建築署及教育局之項目及顧問工作。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ho will not participate in any projects/consultancies involving the Architectural Services Department and the Education Bureau in the course of his appointment with Ho & Partners Architects Engineers & Development Consultants Limited. 在何顯毅建築工程師樓地產發展顧問有限公司受僱期間，何先生不得參與任何涉及與建築署及教育局之項目及顧問工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Kwok-bun, Benjamin 鄧國斌	Director of Audit 審計署署長	2012/07/01	Principal Insurance Company (Hong Kong) Limited 美國信安保險有限公司	Independent Director 獨立董事	2013/08/01	- To perform duties and responsibilities as an Independent Director, which include, inter alia, attending board meetings, approving written board resolutions and such other functions, as may be required by the Board of Directors from time to time.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Tang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Principal Insurance Company (Hong Kong) Limited. 在美國信安保險有限公司受僱期間，鄧先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tse Shu-chun 謝樹俊	Regional Commander, New Territories South, Hong Kong Police Force 香港警務處新界南總區指揮官	2012/02/06	Institute of Professional Education and Knowledge (PEAK) of Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局高峰進修學院	Speaker 講者	2013/08/07	- To conduct three exchange sessions on Police Training and Police College for two delegations of Mainland government officials from Shenzhen Municipal Justice Bureau and Shenzhen Municipal Public Security Bureau; - to share professional knowledge and experience; and - to answer questions.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Tse will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PEAK of VTC. 在職業訓練局高峰進修學院受僱期間，謝先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Mei-yee, Therese 曾美意	Assistant Principal Solicitor (Kowloon & New Territories West), Lands Department 地政總署助理首席律師(九龍及新界西)	2012/05/01	Soundwill Holdings Limited 金朝陽集團有限公司	Head of Legal 法律部總監	2013/08/12	<ul style="list-style-type: none"> - To be responsible for and report to the Board of Directors on the legal affairs of the employer; - to provide in-house legal advice and supervision of all internal and external legal activities; - to advise on the lease contracts with its tenants/prospective tenants; and - to act as Company Secretary if so required by the employer. 	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; 劃一工作限制^{註譯3}; [譯本]</p> <p>(b) The applicant will not deal with any land or property transactions in which the Government is a contracting party; 申請人不會處理政府屬締約方的任何土地或物業交易; [譯本]</p> <p>(c) The applicant will not deal with any dispute or legal action in relation to land or property matters in which the Government is a party; 申請人不會處理政府屬其中一方的任何土地或物業爭議或訴訟; [譯本]</p> <p>(d) The applicant will not deal with applications for consent for pre-sale of uncompleted flats and Deeds of Mutual Covenant approval from the Director of Lands; 申請人不會處理要求地政總署署長發出預售樓花同意書及批核大廈公契的申請; [譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3載列的工作限制; [譯本]</p> <p>(b) Ms Tsang will not deal with any land or property transactions in which the Government is a contracting party; 曾女士不會處理政府屬締約方的任何土地或物業交易; [譯本]</p> <p>(c) Ms Tsang will not deal with any dispute or legal action in relation to land or property matters in which the Government is a party; 曾女士不會處理政府屬其中一方的任何土地或物業爭議或訴訟; [譯本]</p> <p>(d) Ms Tsang will not deal with applications for consent for pre-sale of uncompleted flats and Deeds of Mutual Covenant approval from the Director of Lands; 曾女士不會處理要求地政總署署長發出預售樓花同意書及批核大廈公契的申請; [譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Mei-yee, Therese 曾美意	Assistant Principal Solicitor (Kowloon & New Territories West), Lands Department 地政總署助理首席律師(九龍及新界西)	2012/05/01	Soundwill Holdings Limited 金朝陽集團有限公司	Head of Legal 法律部總監	2013/08/12	- To be responsible for and report to the Board of Directors on the legal affairs of the employer; - to provide in-house legal advice and supervision of all internal and external legal activities; - to advise on the lease contracts with its tenants/prospective tenants; and - to act as Company Secretary if so required by the employer.	(following the previous page) (接續前頁) (e) The applicant will not deal with land matters involving columbarium; 申請人不會處理涉及骨灰龕的土地事宜； [譯本] (f) The applicant will not deal with any cases, matters or transactions which she has dealt with in her posts in Legal Advisory and Conveyancing Office; and 申請人不會處理其任職法律諮詢及田土轉易處時曾負責的任何個案、事宜和交易； 及[譯本] (g) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (e) Ms Tsang will not deal with land matters involving columbarium; 曾女士不會處理涉及骨灰龕的土地事宜； [譯本] (f) Ms Tsang will not deal with any cases, matters or transactions which she has dealt with in her posts in Legal Advisory and Conveyancing Office; and 曾女士不會處理其任職法律諮詢及田土轉易處時曾負責的任何個案、事宜和交易； 及[譯本] (g) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with Soundwill Holdings Limited. 在金朝陽集團有限公司受僱期間，曾女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Pang Tat-choi, Paul 彭達材	Assistant Director / Existing Buildings 1, Buildings Department 屋宇署助理署長 / 樓宇(1)	2013/06/27	Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) 香港科技大學	Part-time Lecturer 兼職講師	2013/09/09	- To prepare lecture notes for the course "Monumental Structures from Ancient to Modern Times"; - to conduct lectures to undergraduates; - to set project and examination papers; and - to assess finished project and examination results.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Pang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST. 在香港科技大學受僱期間，彭先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Yiu-fat, Allen 梁耀發	Assistant Director (Treasury Accounts), Treasury 庫務署助理署長(庫務 會計)	2012/04/01	Ken Fan & Co. 范健能會計師事 務所	Auditor 審計師	2013/10/16	- To perform auditing work.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} , 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant should not directly or indirectly be involved in any assignments with - (i) Non-Governmental Organisations in the welfare sector; or (ii) banks; or (iii) associates of such banks; or (iv) companies directly involved in the delivery of banking business; or (v) business entities which provide credit card "Acquirer" service, i.e. processing credit card payments for products or services for a merchant. For avoidance of doubt, "banks" in (ii) and (iii) above refer to "authorised institutions" in the Banking Ordinance (Cap.155) and "associates" and "banking business" in (iii) and (iv) above bear the same meanings as those defined in the same Ordinance; and <p align="right">(to be continued in next page) (後頁接續)</p>	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Leung should not directly or indirectly be involved in any assignments with - (i) Non-Governmental Organisations in the welfare sector; or (ii) banks; or (iii) associates of such banks; or (iv) companies directly involved in the delivery of banking business; or (v) business entities which provide credit card "Acquirer" service, i.e. processing credit card payments for products or services for a merchant. For avoidance of doubt, "banks" in (ii) and (iii) above refer to "authorised institutions" in the Banking Ordinance (Cap.155) and "associates" and "banking business" in (iii) and (iv) above bear the same meanings as those defined in the same Ordinance; and <p align="right">(to be continued in next page) (後頁接續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Yiu-fat, Allen 梁耀發	Assistant Director (Treasury Accounts), Treasury 庫務署助理署長(庫務 會計)	2012/04/01	Ken Fan & Co. 范健能會計師事 務所	Auditor 審計師	2013/10/16	- To perform auditing work.	(following the previous page) (接續前頁) 申請人不得直接或間接為下列機構工作 - (i) 福利界的非政府機構；或 (ii) 銀行；或 (iii) 該等銀行的相聯者；或 (iv) 直接從事銀行業務的公司；或 (v) 提供信用卡“收單”服務(即為商戶處理貨 品或服務簽帳)的業務實體。 為免生疑問，上文第(ii)及(iii)項提及的“銀行 ”是指《銀行業條例》(第155章)內所述的“認 可機構”；至於上文第(iii)及(iv)項提及的“相 聯者”及“銀行業務”，其意思亦與該條例對二 者所下的定義相同；及[譯本] (c) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) 梁先生不得直接或間接為下列機構工作 - (i) 福利界的非政府機構；或 (ii) 銀行；或 (iii) 該等銀行的相聯者；或 (iv) 直接從事銀行業務的公司；或 (v) 提供信用卡“收單”服務(即為商戶處理貨 品或服務簽帳)的業務實體。 為免生疑問，上文第(ii)及(iii)項提及的“銀行 ”是指《銀行業條例》(第155章)內所述的“認 可機構”；至於上文第(iii)及(iv)項提及的“相 聯者”及“銀行業務”，其意思亦與該條例對二 者所下的定義相同；及[譯本] (c) Mr Leung should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Ken Fan & Co. 在范健能會計師事務所受僱期間，梁先生不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。